

**Llácer Llorca, E. *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia (Universitat de Valencia) 2004, 216 pp.**

Lo que iba a ser en un principio una reedición de su libro de 1997 titulado *Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivo* ha terminado presentándose como una obra con una estructuración y orden diferentes en las que Llácer ofrece una visión más global de lo que es el panorama en la actualidad de los Estudios de Traducción. Se trata el suyo de un intento ambicioso por cubrir los aspectos más importantes de dicha disciplina en el siglo XX y hacerlo, como él mismo indica en el prólogo, “empleando un lenguaje que fuera accesible al gran público y, especialmente, al universitario medio e incluso a algunos estudiantes de enseñanza secundaria interesados en el tema” (p. 14).

Para ello, tras el prólogo, la “Introducción” nos ofrece un breve recorrido histórico por la disciplina junto con una explicación de los límites temporales y espaciales del trabajo, que presenta una estructura en tres capítulos principales que internamente cuentan a su vez con divisiones varias: el primero, “De la prescripción a la descripción: ideas y tendencias. 1950-1980”, cubre el período de la preponderancia lingüística en la disciplina de traducción; el segundo, “Temas y teorías actuales (1980-2000)”, se centra en los últimos años del siglo XX; el tercero y último, al que se dedica menor número de páginas, “¿Qué es la traducción y hacia dónde vamos en su estudio teórico, descriptivo y aplicado?” fundamentalmente presenta conclusiones. Tal división en compartimentos estancos puede llevar a confusión al lector no familiarizado con el desarrollo de lo que hoy llamamos Estudios de Traducción: las ideas que han ido dando forma a esta disciplina no surgen en un momento concreto que coincida con el comienzo de las diferentes décadas, sino que se desarrollan a través del tiempo. Si bien es cierto que el afán de simplificación que el autor expresa al comienzo del libro puede ser la justificación de dicha estructura del texto.

Lo que no se presenta tan justificado es la manera en que el autor parece olvidarse de esas mismas divisiones temporales que él establece y nos ofrece dentro del primer capítulo referencias que no se corresponden con su afán de claridad para con los puntos debatidos: así, hace alusiones a obras ya de los noventa, como las de Rabadán (1991), Hatim & Mason (1990) y Douglas Robinson (1991), además de presentar a la primera en discordancia con Toury (p.51) cuando ambos se encuentran claramente posicionados en contra del prescriptivismo tradicional.

Otro de los puntos que no salen nada favorecidos en el presente trabajo es la forma en se manejan las fuentes: tratándose de un libro para estudiantes se debería prestar más atención a cómo se presentan las mismas, pues de la manera en que se emplean aquí no se hace sino contribuir al general descuido con que los alumnos suelen tratar este tipo de aspectos formales. Así, hay trabajos citados en el cuerpo del libro que no se encuentran reseñados en el apartado bibliográfico final (por ejemplo, Toury 1986 en página 149); citas que se basan en traducciones pero cuya referencia bibliográfica se da en el

### *Reseñas*

idioma original (por ejemplo, la referencia a Ortega y Gasset de la página 113 se nos presenta como si el autor lo hubiese leído en inglés pero en la bibliografía final se nos cita la obra en castellano) y a ello se añaden algunas erratas que no deberían estar presentes en un trabajo que en principio iba a ser reedición de uno anterior.

En general, el escaso número de páginas del texto (216) parece estar reñido con el ambicioso objetivo de presentar una visión global de una disciplina que se encuentra en plena expansión. La inclusión de las principales escuelas, tales como las polisistémicas, o las teorías del skopos y de la relevancia requiere un enorme trabajo de documentación por parte del autor, que sin embargo se echa en falta en el apartado dedicado a los enfoques posmodernistas, algo deseable para obtener una panorámica más completa del estado de la cuestión, especialmente teniendo en cuenta la importancia que hoy en día se le concede a las teorías deconstructivistas, poscoloniales y feministas. No obstante se ha de señalar que de haberse hecho este apartado más exhaustivo la complejidad del mismo hubiese entrado en conflicto con el ya mencionado deseo de simplificación del conjunto de la obra.

No es tarea simple presentar un texto de lectura fácil cuando el tema que se trata es en sí mismo complejo: en ocasiones se corre el riesgo de realizar afirmaciones categóricas que no se presentarían de tal manera si el público receptor fuese más académico pero que no obstante no beneficiarían al conjunto de la obra (nótese a modo de ejemplo la afirmación en página 146 de que las traducciones técnicas pueden ejecutarse automáticamente sin excesivos problemas, algo que de ser así de categórico haría redundante la enseñanza de la traducción técnica y científica en las facultades). No obstante, el libro en su conjunto es reflejo del meritorio esfuerzo del autor por presentar a los alumnos un primer acercamiento a la disciplina de los Estudios de Traducción, disciplina en cuyo desarrollo la confusión y el desorden han parecido primar en todas las épocas y que necesita de contribuciones similares a la presente en un intento por ir desentrañando un poco más la actual “selva” traductológica.

**Cristina Gómez Castro**

**Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories. Revised 2nd Edition.* Clevedon (Multilingual Matters) 2001, 232 pp.**

This revised second edition of the book published under the same title in 1993 provides us with a complete and helpful guide covering the main translation theories that have arisen in the field starting with the American Translation Workshop programme and finishing with the latest deconstruction models and beyond. The author has written numerous articles on translation theory and practice and is one of the most reputed researchers in the field of translation theory existing nowadays.

In his preface to the revised edition Gentzler states that “this second edition has allowed me to correct typos and errors of fact, and to update sec-